

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Idiomaticidade em trânsito: tradução de reelaborações idiomáticas em Guimarães Rosa

Pedro Estevão da SILVA JÚNIOR¹⁷

Este trabalho é um recorte de dissertação de mestrado em andamento que propõe discutir a tradução de Expressões Idiomáticas (EIs) reelaboradas em Grande sertão: veredas, de João Guimarães Rosa, para a versão inglesa de 1963 intitulada como *The devil to pay in the backlands*. Partimos da compreensão de que a linguagem rosiana não se limita ao emprego de palavras e expressões cristalizadas pelo uso, mas que frequentemente as recria formal e semanticamente, produzindo construções que mantêm traços de reconhecimento idiomático ao mesmo tempo em que trazem novos efeitos de sentido no contexto literário. Para tanto, adotamos a noção de idiomaticidade como um continuum (Fillmore, Kay e O'Connor, 1988), no qual as EIs fazem parte de um repertório mais amplo de construções com diferentes graus de cristalização, opacidade e convencionalidade. Essa abordagem posiciona as criações de Rosa como manifestações de idiomaticidade, ainda que elas não se enquadrem nas definições tradicionais. No que diz respeito à tradução literária, tais reelaborações idiomáticas colocam desafios específicos para o tradutor, uma vez que ele precisa lidar com a necessidade de reconstruir efeitos relacionados tanto às dimensões culturais quanto estilísticas. A partir da análise de alguns exemplos selecionados do texto de partida e de sua tradução, a pesquisa observa como essas construções são interpretadas no texto de chegada, destacando estratégias tradutórias (Baker, 2018) que negociam reconhecimento cultural e efeitos expressivos. Desse modo, ao articular literatura, cultura e tradução, o trabalho busca contribuir para a reflexão sobre a idiomaticidade na tradução de obras literárias marcadas pela experimentação linguística.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Tradução Literária. Guimarães Rosa. Fraseologia. Expressões Idiomáticas .

¹⁷ Universidade Federal da Paraíba (UFPB)
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/7592218470461930>
OrcID: <https://orcid.org/0009-0003-3684-7721>
E-mail: pedroestevao713@gmail.com